

2018年12月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·智能手机普及如何改变中国人的阅读方式 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2018年12月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2018-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

由于通信网络的快速发展，中国智能手机用户数量近年来以惊人速度增长。这极大地改变了许多人的阅读方式。他们现在经常在智能手机上看新闻和文章，而不买传统报刊。大量移动应用程序的开发使人们能用手机读小说和其他形式的文学作品。因此，纸质书籍的销售受到了影响。但调查显示，尽管智能手机阅读市场稳步增长，超半数成年人仍喜欢读纸质书。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Thanks to the rapid development of communication networks, the number of smartphone users in China has grown at an astonishing speed in recent years. This has greatly changed the way many people read. They now often read news and articles on their smartphones instead of buying traditional newspapers and magazines. The development of a large number of mobile applications enables people to read novels and other forms of literary works on their mobile phones. As a result, sales of paper books have been affected. However, surveys show that although the smartphone reading market is growing steadily, more than half of the adults still prefer reading paper books.

【衔接】第1句与第2句之间：用 This 承接"用户增长"这件事

第2句开头的 这 指代第1句"用户数量惊人增长"整件事，英文用 This has greatly changed ... 直接承接；不要再重复一遍 The growth of smartphone users，那会让两句之间显得啰嗦。

第2句与第3句之间：用 They 承接"许多人"

第2句末提到 许多人的阅读方式，第3句的 他们 正是这"许多人"，英文用 They 起句承接最自然；不要又写一遍 Many people。

第4句与第5句之间：补 As a result 显出因果

第4句讲"应用程序开发让人们用手机读小说"，第5句讲"纸质书销售受到影响"，中文的 因此 必须在英文里也显化成 As a result, 放句首，否则两句之间的因果链对读者不直观。

第5句与第6句之间：补 However 显出转折

第5句说"纸质书销售受到了影响"，第6句却说"超半数成年人仍喜欢读纸质书"——明显的转折关系。中文原文虽以 但 起头，英文必须把这层转折也写成句首副词 However, 显出来；不要把 but 和 although 同时塞进同一句。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】智能手机普及如何改变中国人的阅读方式

这段讲的是一个客观社会现象：由于通信网络的快速发展，中国智能手机用户数量近年来以惊人速度增长，由此带来阅读方式的变化。语体是新闻/调查类的客观陈述，不是讲一段已经结束的历史，而是描述一个仍在发生、目前依然成立的现状。

【时态】一般现在时

全篇是在介绍"目前的事实与现象"——他们现在经常在智能手机上看新闻和文章、超半数成年人仍喜欢读纸质书都是当下仍成立的状态，所以主时态用一般现在时。只有讲"近年来已经发生并延续到现在的增长"时，才偏离基调改用现在完成时。

【译法】 通信网络

通信网络 统一译作 communication networks (用复数, 泛指各类通信网络的整体), 不要译成 communicating network 这种生造搭配。

智能手机用户

智能手机用户 统一译作 smartphone users, smartphone 写成一个词、不拆成 smart phone; 下文再次出现"智能手机"时也只用 smartphone。

传统报刊

传统报刊 统一译作 traditional newspapers and magazines, 把"报刊"拆成报纸 + 杂志两类具体物, 避免笼统译成 traditional press。

移动应用程序

移动应用程序 统一译作 mobile applications (或 mobile apps), 全篇只取其中一种说法, 不要前面 mobile applications、后面又改成 mobile softwares。

纸质书籍

纸质书籍 与 纸质书 在原文中指同一事物, 全篇统一译作 paper books (可数、复数), 不要一会儿 paper books 一会儿 printed book。

1. 由于通信网络的快速发展, 中国智能手机用户数量近年来以惊人速度增长。

【主干】 用户数量 + 增长 (主语策略: 原句主语)

中文已经给出明确主语 中国智能手机用户数量, 核心动词是 增长, 所以英文主干就是 the number of smartphone users in China has grown / increased。"由于通信网络的快速发展"是原因状语, 不抢主干。

【降级】 原因状语前置 + 时间状语后置

把 由于通信网络的快速发展 降级成原因状语 With the rapid development of communication networks 或 Thanks to the rapid development of..., 放句首; 把 近年来 降级成时间状语 in recent years 放句末。这样整句变成"原因状语 + 主干 + 时间状语"的英文标准结构, 而不是照中文写成 Because... and... 的流水句。

【语法】 时态

近年来\+增长 表示"过去几年到现在持续增长"的累积结果, 偏离一般现在时基调, 用现在完成时 has grown / has been growing, 而不是简单过去时 grew。

主谓一致

主语是 the number of smartphone users, 中心词是 the number (单数), 不是 users, 所以谓语用 has 而不是 have。这是主体考生最容易栽的硬坑: 看到 users 就用复数。

介词搭配

"以惊人速度"用介词 at: at an astonishing / amazing speed, 配不定冠词 an; 不要写成 in / with an astonishing speed。

【译文】 Thanks to the rapid development of communication networks, the number of smartphone users in China has grown at an astonishing speed in recent years.

2. 这极大地改变了许多人的阅读方式。

【主干】 This + change + 人们的阅读方式 (主语策略: 原句主语)

中文主语是 这——指代上句"用户数量惊人增长"这件事, 英文用 This 直接承接; 核心动词是 改变; 宾语是 许多人的阅读方式 → the way many people read / many people's reading habits。

【降级】 简单 SVO 句, 无需降级

整句就是"This + 动词 + 宾语 + 程度状语", 结构本就简单, 不需要再降级修饰。把 极大地 处理成副词 greatly / significantly 放在动词前即可。

【语法】 时态

这句讲的是"用户激增带来的结果, 目前依然成立"的现状, 回到全篇基调用一般现在时 changes / is changing; 不用过去时 changed, 否则会让读者以为"改变"已经结束。

主谓一致

主语 This 是单数第三人称, 谓语必须加 -s/-es: changes, 而不是 change。这是主体考生第三人称单数最常漏的地方。

【译文】 This has greatly changed the way many people read.

3. 他们现在经常在智能手机上看新闻和文章, 而不买传统报刊。

【主干】 They + read + news and articles (主语策略: 原句主语)

中文主语 他们 指上文的"许多人", 英文直接 They; 核心动词 看 译作 read (不要用 see / watch, 新闻和文章是"读"不是"看电视"); 宾语 新闻和文章 即 news and articles。后半句 而不买传统报刊 是对比补充, 不进主干。

【降级】 "而不..."用 instead of 降级

把 而不买传统报刊 降级成 instead of buying traditional newspapers and magazines 接在主句后; instead of 后面用动名词 buying, 不要再起一个完整从句。地点状语 在智能手机上 译成 on their smartphones 放句末。

【语法】 时态

现在+经常 表习惯性动作, 回到全篇基调用一般现在时 read, 不要用 are reading (进行时表正在进行, 含义不对)。

单复数

智能手机 此处指"各人自己的手机", 用复数 their smartphones (每人一部, 合起来是复数); news 是不可数名词, 不加 -s、不加冠词; articles 是可数名词、泛指多篇文章, 用复数 articles。

instead of 的搭配

instead of 是介词短语, 后接名词或动名词。这里接动作"买", 所以必须写成 instead of buying, 绝不能写成 instead of buy 或 instead of to buy。

【译文】 They now often read news and articles on their smartphones instead of buying traditional newspapers and magazines.

4. 大量移动应用程序的开发使人们能用手机读小说和其他形式的文学作品。

【主干】 The development ... enables people to read (主语策略: 原句主语)

中文核心结构是 开发\+使\+人们能...读...——典型的"使动"句式。英文主干用 The development of ... enables people to read ...: 主语 The development of a large number of mobile applications, 谓语 enables, 宾语 people, 宾补 to read ...。

【降级】 动作名词化作主语

中文"大量移动应用程序的开发"已经是"动作名词化"的现成结构, 直接译成 The development of a large number of mobile applications 当主语即可; 用手机 降级为方式状语 on their phones / mobile phones 放在 read 后面; 其他形式的文学作品 降级为并列宾语 and other forms of literary works。

【语法】 时态

讲"目前的能力/状态", 回到全篇基调用一般现在时 enables, 不要用过去时 enabled。

主谓一致

主语中心词是 The development (单数), 不是 applications, 所以谓语用 enables、加 -s; 这是"of + 复数名词"型主语最爱坑人的地方——看到 applications 就用 enable 是典型陷阱。

单复数与搭配

a large number of 后面接**可数名词复数** mobile applications; 其复数主语整体被 The development of 统辖后中心词回到单数(见上); novels (小说, 可数复数) 和 other forms of literary works (其他形式的文学作品, forms 用复数) 也都各按可数复数处理。

enable 后接不定式

enable sb to do 是固定搭配: enable people to read, to 后面用动词原形 read; 不能写成 enable people read 或 enable people reading。

【译文】 The development of a large number of mobile applications enables people to read novels and other forms of literary works on their mobile phones.

5. 因此, 纸质书籍的销售受到了影响。

【主干】 Sales of paper books are affected (主语策略: 原句主语)

中文主语 纸质书籍的销售 → the sales of paper books; 核心是 受到了影响——"受到"明确提示被动, 英文用 be affected。所以主干是 the sales of paper books have been / are affected。

【降级】 因此 = As a result / Therefore

因此 是结果连接词, 译成 As a result, / Therefore, 放句首, 逗号隔开。整句结构简单, 无需进一步降级。

【语法】时态

讲的是"已经被影响并延续到现在", 用现在完成时被动 have been affected 最准; 也可用一般现在时被动 are affected 表"目前处于被影响的状态"。两种都对, 但**不要用一般过去时** were affected, 那暗示影响已经结束。

语态

"销售"是被影响的对象, 本身不主动做"影响"这个动作, 所以必须用被动 be affected; 写成主动 affect 就把主宾搞反了。

主谓一致与单复数

sales (销售额、销量) 习惯用复数形式, 谓语用复数 have / are; paper books 可数复数。

【译文】 As a result, sales of paper books have been affected.

6. 但调查显示, 尽管智能手机阅读市场稳步增长, 超半数成年人仍喜欢读纸质书。

【主干】 Surveys show that ... (主语策略: 原句主语)

句子核心是"调查显示 + 一个内容", 英文典型骨架是 Surveys show that + 宾语从句。主干主语调查 → surveys (用复数泛指各类调查), 谓语 显示 → show, 宾语是后面整个"尽管.....仍喜欢....."的内容 (用 that 引导的宾语从句)。

【降级】 "尽管 A, 仍 B"用 Although 引导让步状语从句

宾语从句内部还有一层 尽管...仍... 的让步关系。把 智能手机阅读市场稳步增长 降级为 Although the smartphone reading market is growing steadily 的让步状语从句, 挂在主句 more than half of the adults still prefer reading paper books 前面, 整体写成 that although ..., more than half of the adults still prefer ...。

【语法】时态

"调查显示""市场增长""仍喜欢"都是"目前依然成立"的现状, 回到全篇基调用一般现在时: show / is growing / prefer; 不要用 showed / grew / preferred。

主谓一致

主语 more than half of the adults, 谓语跟 of 后面的复数名词 adults, 用复数 prefer, 不加 -s; 这与 the number of 句型规则**相反**, 主体考生最容易搞混。more than half of + 复数名词 → 复数谓语; more than half of + 不可数名词 → 单数谓语。

动词搭配

prefer 后既可接动名词 prefer doing, 也可接不定式 prefer to do。本句表"习惯性偏好", 用 prefer reading paper books 最自然; 切忌写成 prefer read。

连词单选

although 与 but 在英文里二选一, 绝不能同句并用。本句句首已经用 although, 从句后的主句直接接 more than half of the adults still prefer ..., **不要再加 but**。

【译文】 However, surveys show that although the smartphone reading market is growing steadily, more than half of the adults still prefer reading paper books.

英语四级 2018年12月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题